

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jeśli ród egipski nie uda się i nie przyjdzie, to nie (będzie) dla niego (deszczu). Spadnie na niego plaga, którą JAHWE dotknie narody, które nie pielgrzymują, aby obchodzić Święto Namiotów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli na święto nie przyjdą Egipcjanie, nie będą mieli deszczu. Spadnie na nich za to plaga. Podobną plagą JAHWE dotknie wszystkie narody, których zabraknie na obchodach Święta Namiotów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ród Egiptu nie wyruszy i nie przyjdzie, choć na niego deszcz nie <i>pada</i> , spadnie jednak <i>na niego ta</i> plaga, którą JAHWE dotknie narody, które nie przyjdą, by obchodzić Święto Namiotów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeśli pokolenie Egipskie nie wstąpi, i nie przyjdzie, choć na nich deszcz nie pada, przyjdzie jednak ta plaga, którą uderzy Pan narody, które nie przysły, obchodzić święta Kuczek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśliby i familia Egiptu nie wstąpiła a nie przyszła: ani na nie będzie, ale będzie upadek, którym pokarze Pan wszystkie narody, które by nie chodziły na święcenie święta kuczek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli lud Egiptu tam się nie wybierze i tam się nie pokaże, spadną na niego nieszczęścia, jakimi Pan doświadczy narody, które nie przyjdą na obchody Święta Namiotów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli ród egipski nie będzie pielgrzymował i nie zjawi się, spadnie nań plaga, jaką Pan dotknie narody, które nie pielgrzymują, aby obchodzić Święto Szałasów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nawet jeśli ród Egiptu nie przybędzie, to i na niego spadnie plaga, którą JAHWE ukarze narody, które nie przysły, aby obchodzić Święto Namiotów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeżeli naród egipski nie będzie pielgrzymował i nie przybędzie, spadnie na niego plaga, jaką JAHWE dotknie narody, które nie pójda, aby uroczyscie obchodzić Święto Namiotów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli naród egipski nie ruszy w drogę i nie zjawi się, spadnie nań ta sama plaga, jaką Jahwe dotknie narody, (które nie przyjdą na obchód Święta Szałasów).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж племя Єгипту не прийде, ані не піде, і на цих буде падіння, яким Господь побє всі народи, які не прийдуть святкувати празник шатер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli ród Micraimu nie wyruszy i się nie stawi – czyż i na nich nie spadnie owa plaga, jaką WIEKUISTY uderzy narody, które nie wyruszą, by obchodzić święto Szałasów?
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I jeśli rodzina egipska nie pójdzie i nie wejdzie,

	dynamiczny	Świata	również na nich żaden nie spadnie. Nastąpi plaga, jaką JAHWE porazi narody, które nie pójdą obchodzić Święta Szalasów.
--	------------	--------	--